

Vivre en France — Les Français et l’humour

Qu’est-ce qui fait rire les Français ? La multitude de mots et d’expressions utilisés en français pour exprimer le rire démontre que l’humour est, pour les Français, au moins aussi important que l’amour - et il est bien connu en France que les deux vont très bien ensemble. Et pourtant, il est difficile de parler d’“humour français”, comme on parle par exemple d’“humour anglais”. Ou bien on pourrait dire qu’il existe plusieurs sortes d’humour français : du pur burlesque, à la limite du grotesque, mais aussi un humour plus fin, que démontrent notamment les très nombreux jeux de mots et clins d’œil que l’on utilise oralement ou que l’on trouve dans des livres ou articles de journaux, et un humour satirique.

Une des caractéristiques de l’humour français, qui le distingue par exemple de l’humour anglais, est que les Français savent moins se moquer d’eux-mêmes. Mais les humoristes et les artistes comiques, très populaires en France, sont là pour corriger cet état de choses, et, entre deux gags ou pointes satiriques, ils les incitent à pratiquer l’autodérision. Les articles qui suivent présentent les grands traits de l’humour en France, et son impact dans la vie culturelle, et politique, du pays. Avec des conséquences parfois inattendues, et pas toujours très drôles, lorsque les humoristes deviennent les victimes de ceux qui n’ont pas le même sens de l’humour...

Annick Stevenson

The French Sense of Humour

What makes the French laugh ? The multitude of words and expressions used in French to express laughter suggest that for the French, humour is at least just as important as love - and it is well known in France that the two go very well together. Yet, it is difficult to talk about “French humour” as one talks about “British humour”. One could actually say that there are several kinds of humour for the French: purely burlesque humour that often borders on the grotesque, but there is also a much more refined humour that is evident in the many plays on words and allusions that are used in the spoken language but that also appear in numerous articles in the media, and a satirical humour.

One of the characteristics of French humour that, for example, set it apart from British humour, is that the French are not very good at poking fun at themselves. However, one of the roles of today's popular humorists and stand-up comedians is to correct that shortcoming. In between two gags or satirical points, they encourage their audiences to indulge in the art of self-mockery. The following articles point out several aspects of humour in France and its impact on French culture and politics. There are, however, often unintended and not very funny consequences when, for example, the humorists find themselves victimized by those who don't have the same sense of humour.

Les films comiques

Souvent burlesques, parfois franchement drôles, mais parfois aussi frôlant la vulgarité, les films comiques *made in France* sont adorés des Français ! Parmi les plus célèbres :

- *La Grande vadrouille*, un excellent film se déroulant pendant la Seconde guerre mondiale et qui, en réalité, est une production franco-britannique de Gérard Oury (1966), avec Bourvil et Louis de Funès ;

- *Les Gendarmes de Saint-Tropez*, une série de six films burlesques, également avec Louis de Funès, réalisés par Jean Girault (dès 1964) ; durant les années 1970, plusieurs autres films de Louis de Funès ont été de grands succès ;

- *Tout le monde il est beau, tout le monde il est gentil*, parodiant les journalistes d'une chaîne de radio, a été le premier (1972) d'une série de comédies plus satiriques que comiques, réalisées, et jouées, par Jean Yanne, et dénonçant des aspects de la société française ;

- *Les Bronzés*, une série de trois films plus burlesques mais parodiant eux aussi un autre aspect de la société, en l'occurrence les vacances de type Club Med, par Patrice Leconte, (dès 1978) ;

- *Les Visiteurs*, une série de trois films drôles imaginant l'in vraisemblable passage d'une époque à une autre, réalisés par Jean-Marie Poiré (dès 1993), avec Christian Clavier, Jean Reno et Valérie Lemercier ;

- *Le dîner de cons*, film irrésistible, à l'humour fin mais grinçant, dans lequel des dandys parisiens organisent des dîners auxquels chacun doit inviter un con, réalisé par Francis Veber (1998), avec le brillant acteur Jacques Villeret dans le rôle principal ;

- *Bienvenue chez les Ch'tis*, film vraiment très drôle, dont nous avons déjà parlé dans *French Accent*, réalisé par Dany Boon (2008), qui imagine le transfert du sud au nord de la France d'un directeur de La Poste.

Le cas particulier de Jacques Tati

Le plus grand cinéaste français du comique est certainement Jacques Tati, dont chaque film (dates de sortie entre 1949 et 1971) a été un chef-d'œuvre. Les principaux : *Jour de fête*, *Les vacances de M. Hulot*, *Mon oncle*, *Play Time*, ou *Trafic*. Tous ces films, où l'absurde côtoie la satire, et où sont mis en lumière les aspects les plus ridicules de la société, sont de parfaits exemples d'un humour bien plus fin que les films drôles traditionnels. Il est amusant de noter que M. Hulot, personnage majeur des films de Jacques Tati, a été inspiré par le grand-père de Nicolas Hulot, animateur de l'émission de télévision sur la nature *Ushuaia*, et défenseur de l'environnement, très célèbre en France...

Glossaire

frôlant = touching on, approaching

se déroulant (se dérouler) = taking place

réalisées = directed (by)

en l'occurrence = in this instance

l'in vraisemblable = unlikely, implausible

grinçant = grating, dark humour

con = a word actually quite vulgar, but which here is used for someone who is completely stupid

côtoie (côtoyer) = borders on, approaches

sont mis en lumière = are highlighted

Les autres démonstrations de l'humour français

Les blagues

Certaines blagues que se racontent les Français sont très drôles, mais un grand nombre sont grivoises, vulgaires, ou moqueuses - comme les fameuses blagues dites "belges", souvent franchement bêtes... Et pourtant, les Français ne cessent de dire que les Belges sont leurs amis, et qu'ils apprécient leur sens de l'humour - témoin le succès énorme que les bandes dessinées belges ont en France (voir ci-dessous). Un exemple de ces stupides blagues belges : "Comment reconnaît-on des braqueurs belges dans un casino ? Ce sont les seuls qui repartent avec les jetons" (How do you recognize Belgian robbers in a Casino? They are the only ones who steal the poker chips)...

Les bandes dessinées (BD)

Là, les Français ne se moquent plus des Belges car beaucoup de très bonnes BD sont belges, à commencer par le fameux *Tintin* du dessinateur **Hergé** qui, bien qu'il s'agisse davantage de dépaysement et d'aventure que d'humour, est une véritable bible pour tous les Français et aura marqué toute une génération. Un succès devenu mondial depuis l'adaptation que Spielberg vient d'en faire au cinéma.

Une autre série de BD belge, de **Morris**, très célèbre en France, est celle des *Lucky Luke*, le fameux *lonesome cowboy*. Et parmi les plus récentes, et les plus drôles, des BD comiques belges, d'un humour très fin, les séries du *Chat* de **Philippe Geluck** sont un immense succès en France.

Mais les Français ont aussi leurs BD bien sûr, certaines d'humour plutôt lourd, comme les séries de la *Famille Bidochon* de **Binet**, d'autres de très bon niveau et drôles, comme la série des *Astérix* créée par **René Goscinny** et **Albert Uderzo**, peut-être la plus populaire en France.

Enfin, également très appréciés des Français, et plus particulièrement des femmes, sont les dessins de **Claire Bretecher**, plus raffinés et subtils, dont les plus grands succès sont les séries des *Frustrés*, d'*Agrippine* ou de *Docteur Ventouse*. Les personnages féminins sont tellement typiques que les femmes ne peuvent s'empêcher de s'y reconnaître !

Et aujourd'hui, d'autres femmes dessinatrices prennent la relève, comme **Pénélope Bagieu**, dont le titre *Joséphine* par exemple est une belle réussite.

Les Français apprécient tellement les BD et leur équivalent japonais, les *mangas*, qu'ils organisent chaque année un important **Festival de la bande dessinée**, à Angoulême, auquel participent des auteurs venus du monde entier :
www.bdangouleme.com

Les chansons

L'humour français se décline aussi en musique et chansons. Entre la fin du XIX^e et le début du XX^e siècles, les "chansonniers", auteurs de sketches et chansons humoristiques et satiriques, animaient les bars et cabarets. Ils ont été aujourd'hui remplacés par les humoristes (voir ci-dessous). Mais l'humour et la satire sont souvent perceptibles dans les chansons. Un exemple de chanteur dont les textes sont souvent drôles et satiriques, et même choquants, a été **George Brassens**, né en 1921, mort en 1981. Certaines de ses chansons font encore scandale, 30 ans après sa disparition : en mai dernier, un homme a été arrêté à Rennes et condamné à payer une amende pour avoir chanté *Hécatombe* à sa fenêtre (une chanson ridiculisant les gendarmes). Puis, en juin, en soutien au condamné de Rennes, une trentaine de personnes, à Toulouse, ont chanté la même chanson de Brassens devant un commissariat. Ils ont été arrêtés pour quelques heures.

Actuellement, ce sont surtout des chanteurs rebelles comme **Renaud**, dont nous avons plusieurs fois parlé dans nos colonnes, qui se livrent à la satire, avec toujours autant de succès auprès du public.

Glossaire

que se racontent (se raconter) **les Français** = that the French tell. Note the inversion of subject and verb - for stylistic reasons.

grivoises = spicy, slightly off colour

témoin = for example (*témoin* really means a witness, but in this case it is more idiomatic).

se moquent (se moquer de) = to make fun of, to mock

s'y reconnaître = to recognize oneself

prennent (prendre) **la relève** = to take over from someone else, to succeed

se décline (se décliner) = to be available in a variety of forms

disparition = the death, the passing

condamné = the person who has been sentenced, found guilty

se livrent (livrer) **à** = to practise, to indulge in

Les humoristes et imitateurs

Ils sont très nombreux, et toujours très populaires, en France. L'un des plus connus, et des plus appréciés du public, du XX^e siècle, a été **Coluche**, né en 1944 et mort dans un accident de moto en 1986. Il a été un personnage hors du commun, à la fois imitateur, comique, mais aussi très satirique, critique envers le gouvernement et engagé contre la pauvreté, les injustices, les discriminations. Il est même allé jusqu'à se présenter par dérision aux élections présidentielles de 1981, avant de se retirer.

Une de ses citations : "La différence entre les oiseaux et les hommes politique, c'est que de temps en temps les oiseaux s'arrêtent de voler !" (the difference between birds and politicians is that, from time to time, birds stop flying / stealing - and here is a typical play on words as "voler" means both "to fly" and "to steal").

Coluche est maintenant surtout connu pour avoir créé une superbe association humanitaire qui est devenue immense, *Les restos du cœur*, fournissant de la nourriture et d'autres services aux personnes démunies partout en France. Un film a été fait sur lui en 2008 : *Coluche, l'histoire d'un mec*, par Antoine de Caunes.

Aujourd'hui, l'un des humoristes les plus appréciés est **Jamel Debbouze**. Né à Paris mais d'origine marocaine, il se produit sur scène pour des sketches comiques, mais est aussi un excellent acteur, qui joue dans de nombreux films.

D'autres humoristes, ou comiques, très connus sont **Guy Bedos, Gad Elmaleh, Laurent Gerra, Olivier Giraud, Yves Lecoq, Virginie Lemoine, Anne Roumanoff, Charlotte de Turckheim**, etc.

Quant aux deux humoristes de radio **Stéphane Guillon** et **Didier Porte**, qui faisaient de petits sketches quotidiens à *France Inter (Radio France)*, ils se sont faits tous les deux renvoyer en 2010, leurs satires politiques ayant déplu au nouveau patron de *Radio France*, Jean-Luc Hees, nommé à ce poste par Nicolas Sarkozy...

Humour et satire dans les journaux

Dans la plupart des journaux français, l'humour se trouve à la fois dans des dessins humoristiques ou caricatures, et dans des jeux de mots, très fréquents dans les titres. Même le quotidien sportif *L'Equipe* regorge de jeux de mots dans ses titres.

Quant aux dessins d'humour, ceux de **Plantu** qui illustrent le quotidien *Le Monde* comme celui que nous avons publié page 10 sont pratiquement devenus la marque distinctive du journal. A noter que Plantu, très impliqué dans la protection des droits humains, a créé une association internationale de défense des droits des dessinateurs de presse, *Cartooning for Peace* :

www.cartooningforpeace.org

Comme *Le Monde*, presque chaque journal français a son caricaturiste attitré.

Mais ce sont surtout dans les publications franchement satiriques que l'humour se joue à la fois dans le texte, et dans les nombreux dessins et caricatures. Les deux plus importantes sont des hebdomadaires : ***Le Canard enchaîné***, redouté des politiciens car ses journalistes sont toujours très bien informés, et ce sont souvent eux qui révèlent des scandales. Et le deuxième est ***Charlie Hebdo***, qui a fait beaucoup parler de lui début novembre 2011 parce que le siège du journal a été victime d'un incendie criminel qui a détruit tous les bureaux, après avoir publié un numéro spécial *Charia Hebdo*, avec le portrait du prophète Mahomet en "une" (pour faire référence au virage islamique pris par le nouveau gouvernement tunisien). Une autre démonstration que l'humour ne fait pas rire tout le monde.

A.S.

Glossaire

par dérision = as a joke

démunies = those who are destitute

se produit (se produire) = to perform

se sont faits (se faire) **tous les deux renvoyer** = who were fired (got themselves fired)

déplu (déplaire) = to displease

titres = the headlines

regorge (regorger) = are crammed with, replete with, in abundance

attitré = appointed
se joue (se jouer) = takes place, is present, plays a role in
redouté = feared
le siège = the headquarters
en “une” = on the front page
virage = change in direction

Un peu de vocabulaire

The verb “rire”, and its variations :

le rire = laughter.
rire = to laugh; BUT: **se rire de** = to disregard, ignore, make light of (difficulties for example), or to mock someone.
éclater de rire = to burst into laughter.
un fou rire = uncontrollable laughter; **piquer un fou rire** = to start laughing uncontrollably.
rire aux éclats = to laugh a lot, quite loudly.
rire aux larmes, pleurer de rire = to laugh so much that one starts crying.
rire comme une baleine (fam.) = to laugh one's head off.
se tordre (de rire) = to fall about laughing; **tordant(e)** = very funny.
pouffer (de rire) = to burst out laughing.
rire dans sa barbe/en cachette/en coin/sous cape/tout bas = to laugh for oneself, without the others noticing it.
rire à gorge déployée/de toutes ses dents/à s'en décrocher les mâchoires (fam.) = to laugh loudly, not discreetly at all, the mouth wide open...
rire de bon cœur/de gaieté de cœur = to laugh heartily.
rire à s'en faire péter les côtes (fam.), **rire comme un bossu** (fam.) = to laugh so strongly that one gets a pain in the ribs.
rire aux anges = to be so full of happiness that one looks ecstatic.
être mort/écroulé de rire = to roll around laughing.
rire pour un oui pour un non = to laugh without any excuse, for no reason.
rire jaune = to give a forced laugh.
rire au nez de quelqu'un = to mock someone to their face.

Other usual verbs, words and expressions :

rigoler = to laugh (a more familiar, gentle synonyme of “rire”); **une bonne rigolade** = a good laugh; **rigolo, rigolote** = funny. Ex.: *Elle est rigolote, ton histoire !* = Your story is funny! *Il est rigolo, ce gamin* = This kid is funny.
se marrer = to laugh (fam., widely used in the common language); **marrant(e)** = funny.
s'esclaffer = to guffaw.
plaisanter = to joke ; **une plaisanterie** = a joke.
blaguer, raconter des blagues (more fam. than plaisanter) = to tell jokes; **une blague** = a joke.
faire une blague/une farce à quelqu'un = to play a trick on somebody.
s'amuser = to have fun, to play; **amusant(e)** = funny, entertaining.
drôle = funny; and also means: strange, bizarre. Ex.: *C'est une drôle d'histoire...* = it's a strange story.
comique = funny, comic, humorous.

divertissant(e) = enjoyable, entertaining.

réjouissant(e) = pleasant, satisfying.

cocasse = very funny.

irrésistible = extremely funny, at the point that one cannot help laughing.

désopilant(e), hilarant(e) = hilarious.

truculent(e) = full of humour (when talking about a story, an anecdote...).

avoir de l'humour, avoir le sens de l'humour = to have a good sense of humour; **faire de l'humour** = to make jokes; **manquer d'humour** = to lack a sense of humour.

un humoriste = an humourist.

ricaner = to giggle.

se moquer de... = to mock; **une moquerie** = a mockery.

railler = idem, but more used in literature than in common language.

ironiser = to introduce irony into one's comments; **une ironie** = an irony.

Scénario : Tu connais la dernière ?

Deux amis, dans un café, sont en train de feuilleter ensemble un numéro du *Canard enchaîné*.

Marianne : Regarde ce dessin ! Ils sont trop bons quand ils mêlent la politique et la vie de famille.

Jean-Jacques : Pas mal ! A propos de vie de famille, tu connais la dernière ? Non ? Alors voilà : deux vieillards, une femme de 95 et un homme 97 ans, mariés depuis très longtemps, décident un jour de divorcer. Ils vont voir le juge, qui leur demande : “Mais enfin, à votre âge, après avoir passé toute votre vie ensemble, pourquoi voulez-vous divorcer ?”. Et les deux vieux répondent : “On a attendu que nous enfants soient morts parce qu'on ne voulait pas leur faire de peine.”

Marianne : Ha ha, super !... Attends, j'en connais une bonne aussi. C'est trois femmes qui se retrouvent pour prendre le thé, et bavardent. Elles se mettent à parler des qualités de leurs maris. La première fait plein d'éloges sur le sien, elle trouve qu'il est très gentil, fait beaucoup de choses à la maison, est très généreux. Elle dit : “Vraiment, j'ai un mari en or !” La deuxième parle à son tour : “Le mien est très bien aussi, il est adorable avec moi, fait souvent son possible pour aider. Bon, il n'est peut-être pas aussi parfait que le tien. Je dirais que j'ai un mari en

Two friends are sitting in a café and leafing through an issue of *Le Canard enchaîné*.

Marianne: Look at this cartoon! They're really great when they mix politics and family life like that.

Jean-Jacques: Not bad! Talking about family life, have you heard the latest? No? Well, here it is: two elderly people, a 95 year-old woman and a 97 year-old man, who have been married for a long time, decide to get a divorce. They go see a judge, who asks them: “But after all, at your age, after spending your whole life together, why do you want to get a divorce?” The old couple answers: “We waited until our children died because we didn't want to cause them any problems.”

Marianne: Ha, ha, that's great! ... Wait, I know a good one too. There are these three women having tea and chatting. They start talking about the good qualities of their husbands. The first woman relates all sorts of good things about hers; he is very nice, does all kinds of chores around the house and is very generous. She says: “Really, he is a golden husband” (*en or* = in gold). The second one says in turn: “Mine is very good also. He is adorable with me, does everything he can to help me. He is perhaps not quite as perfect as yours, but I would say

argent !" Les deux femmes se tournent alors vers la troisième : "Et toi, tu ne dis rien, comment il est, ton mari ?" Et elle répond : "Le mien, il est en **tôle**".

Jean-Jacques : Excellent ! Bon, une petite dernière et après on s'en va. C'est deux petites mandarines qui demandent à leur maman la permission de sortir avec Monsieur Citron. La maman hésite, et finalement accepte, mais elle leur fait promettre de ne pas faire de bêtises ! Les deux mandarines promettent, et partent avec Monsieur Citron. Le lendemain matin la maman va les réveiller et leur demande comment ça s'est passé, et si elles ont été bien sages. Elles répondent : "Oui on a été sages, mais le citron a eu des **zestes** un peu déplacés et on a peur d'avoir des **pépins**..."

tôle = a cute play on words: *tôle* means both sheet metal, but also a slang expression for prison.

zestes = *zestes* (zest) and *gestes* (gestures) are very close in their pronunciation.

pépins = *avoir des pépins* means to have problems, but it's bad news for a mandarin orange to have *pépins* = seeds.

I have a silver husband" (*en argent*). The first two women turn to the third and say: "You're being awfully silent. What's your husband like?" And she answers: "Mine, he's in prison" (*en tôle*).

Jean-Jacques: That's excellent! Well, one last joke before we leave. Two mandarin oranges ask their mother if they can go out with Mister Lemon. Their mother hesitates, but finally gives them permission, but she makes them promise to behave and not get into any mischief. The two mandarin oranges promise and leave with Mister Lemon. The next morning, the mother wakes her two daughters up and asks them how the evening went and if they have behaved themselves. They answer: "Yes, we were very well behaved, but the lemon made a few inappropriate *zestures* and we are afraid that we will have problems/seeds."